

## Penerokaan Judul Asli dan Peribumi dalam Karya Pengajian Islam di Malaysia

SHAHARIR BIN MOHAMAD ZAIN

### ABSTRAK

*Status buku asli di alam Melayu dalam pengajian Islam masih memerlukan kepada penyelidikan yang mendalam. Ini kerana kebanyakan buku pengajian Islam masih terdapat pengaruh luar, terutamanya daripada tradisi masyarakat Arab. Seterusnya, ciri keaslian dan keperibumian sesebuah buku dalam pengajian Islam dibicarakan dengan menggariskan beberapa ciri utama. Ini supaya buku-buku yang dihasilkan dapat disesuaikan dengan keperluan masyarakat setempat dan isi kandungannya mudah diterima untuk diamalkan.*

### ABSTRACT

*The status of original Islamic manuscripts in the Malay world needs further research. Many local books in the area of Islamic studies are still affected by outside influences, particularly from the Arab world. The question of originality is often solved by highlighting a few outstanding features. This is on account of the local books being written for a local readership. Once the local instructional components have been identified status may be surely determined.*

Istilah 'pengajian Islam' berbeza-beza maknanya bukan sahaja di kalangan masyarakat atau sarjana, tetapi juga di kalangan mereka di dunia Islam sendiri. Di Barat, 'pengajian Islam' bukan sahaja bermakna ilmu selok-belok tentang Islam sejak zaman Nabi Muhammad s.a.w. hingga sekarang, tetapi juga merangkumi ilmu tentang sains, teknologi, kemasyarakatan dan kemanusiaan Islam sepanjang zaman khususnya di dunia Arab. Bagi dunia Islam, pandangan yang dominan tentang 'pengajian Islam' ialah ilmu tentang agama Islam berasaskan al-Qur'an, Hadith, dan Sirah sahaja atau sering disebut sebagai ilmu al-Qur'an dan Hadith, Fiqh, Tauhid, Usuluddin, Bahasa Arab (tetapi bukan Pengajian Arab), dan mungkin juga ilmu sejarah tentang zaman tamadun Islam dahulu (tetapi tidak termasuk ilmu sains dan sebagainya pada zaman itu). Dalam makalah ini, persoalan makna dan skop 'pengajian Islam' itu bukanlah menjadi objektif utama. Apa yang menjadi isu polemik dan ingin diperkatakan di sini ialah bagaimanakah ilmu yang ditulis oleh seseorang ilmuwan di sesebuah

negara? Adakah gayanya sama seperti bidang-bidang lain juga, dengan judul-judulnya yang asli dan matannya perlu disesuaikan dengan kebudayaan masyarakat setempat, khususnya masyarakat peribumi sehinggalah karya itu dapat diistilahkan sebagai terperibumi?

Dalam membicarakan persoalan ini, dua perkara berikut perlu dan wajar diketengahkan. Pertama, penulisan sesuatu ilmu, termasuklah juga 'ilmu Islam' dalam konteks 'pengajian Islam' menurut pengertian yang sempit membawa pengertian penyeruan yang memerlukan kepada pengolahan dan pendekatan yang asli atau inovasi dan pembaharuannya dalam acuan bahasa sesuatu kaum yang menjadi sasaran penulisan itu supaya memudahkan ilmu itu difahami, mudah diterima dan dihayati oleh kaum yang berkenaan itu. Kedua, penulisan ilmu pengajian Islam mengikut pengertian yang luas tentunya memerlukan kepada pengubahsuaian bukan sahaja dari sudut pemahaman dan penghayatan, tetapi juga kerana dipercayai (malah sudah terbukti) bahawa karya-karya ubah suai yang tidak remeh inilah yang mampu menyediakan persekitaran keilmuan yang segar dan berpotensi mencipta masyarakat yang berbudaya ilmu sehingga para sarjananya mampu melahirkan karya-karya aslinya yang tersendiri, sebagaimana yang terbukti dalam sejarah tamadun manusia sepanjang zaman. Sehubungan ini, perkara penting tentang ilmu ialah sesuatu ilmu, sama ada ilmu dalam pengajian Islam menurut pengertian yang sempit itu sekalipun, atau menurut pengertian yang luas, tidaklah bebas budaya atau bebas nilai. Ini terbukti dengan berlakunya perbezaan mazhab dalam ilmu itu, kerana sebahagiannya disebabkan perbezaan cara hidup dan adat resam serta kebudayaan masyarakat di tempat mujtahid itu berijtihad. Ketidakneutralan ilmu aqli (intelektual) termasuklah juga ilmu aqli Islam (seperti sains, teknologi, sains kemasyarakatan dan kemanusiaan ciptaan muslim dahulu atau sekarang) sepatutnya mudah diterima walaupun tesis yang menonjolkan hakikat ini baru diketengahkan pada 1960-an oleh sarjana Barat yang terkenal, seperti Thomas Kuhn (1962), dan sarjana Islam yang terkenal, Seyyed Hossain Nasr dengan beberapa karyanya sejak 1960-an, terutamanya menerusi dua buah bukunya (1964, 1968), Isma'il Faruqi (1982) dengan gagasan 'pengislaman ilmu' kemasyarakatan dan kemanusiaan termasuklah juga pengislaman dalam bahasa Inggeris (1986), dan Syed Naquib al-Attas (1978), dan sorotan tentang pengislaman ilmu dengan agak tuntas dan komprehensifnya pernah dibuat oleh Shaharir (1990, 1996). Kedua-dua perkara tabie ilmu inilah yang membawa kepada konsep memperibumian ilmu yang perlu berlaku juga dalam bidang pengajian Islam, dan seterusnya kepada konsep pengertian pengajian Islam yang mempunyai pengertian yang luas. Sebelum ini, sering diperkatakan memperibumian dan pengislaman ilmu dalam bidang bukan 'pengajian Islam (mengikut pengertian sempit)' dan mutakhirnya terdapat beberapa karya yang membicarakannya (Shaharir 1996, 1997 a, b, c). Malah dalam ma-



kalah Shahrir (1993) telah disebut sepintas lalu tentang betapa perlunya 'pengislaman' dalam 'pengajian Islam' itu sendiri.

Ciri karya asli dan terperibumi dalam pengajian Islam adalah seperti berikut:

*Tahap Pertama: Pemindahan ilmu (termasuk dalam pengajian Islam) ke dalam bahasa nasional* Tidak ada satu tamadun besar yang berlaku dalam bahasa bukan peribumi. Negara-negara maju sekarang yang mengelompokkan diri mereka kepada gelaran G7 (Group of Seven) sekarang semuanya membangunkan ilmunya melalui proses ini pada peringkat awalnya. Ini adalah *sunnatullah* yang ditegaskan oleh Allah S.W.T yang bermaksud:

Kami tidak mengutuskan seorang Rasul pun melainkan dengan bahasa kaumnya agar Rasul itu dapat memberi penjelasan dengan terang kepada kaumnya. (Surah Ibrahim 14:4)

Dalam pengajian Islam, kita mula mengalami tahap pertama dalam pembinaan ilmu ini ialah sekurang-kurangnya sejak kurun ke-16 jika kita bersandarkan terjemahan '*Aqa'id al-Nasafi*', penemuan dan kupasan Syed Naquib al-Attas (1988) sebagai manuskrip tertua. Kita memerlukan proses ini berjalan tanpa henti walaupun kita telahpun mencapai tahap mencipta keaslian dalam ilmu ini. Tetapi dalam kertas ini proses ini tidak dibincangkan dengan terperinci, kerana tajuk perbincangan di sini adalah tentang karya asli. Bidang penterjemahan pada zaman moden ini menggalakkan supaya wujudnya *instrument* pengaslian dan memperibumian dalam terjemahan itu sendiri. Dengan kata lain, penterjemah tidak perlu menterjemah perkara-perkara yang tidak relevan dengan keperluan pembaca dan digantikan dengan contoh atau metafora tempatan. Inilah yang pernah berlaku kepada sarjana-sarjana Barat apabila menterjemah karya-karya daripada tamadun Islam dahulu. Kita juga pernah melahirkan sarjana-sarjana yang mula meneroka judul-judul asli peribumi dalam bidang fiqh yang bertaraf antarabangsa pada kurun ke-19, antara mereka yang terkenal seperti Syeikh Daud al-Fatani, dan dalam bidang falsafah atau tasawuf pada kurun ke-17, seperti Nuruddin al-Raniri dan Hamzah Fansuri. Namun begitu kita masih belum pernah mencapai tahap terperibumi walaupun dalam bidang fiqh sekalipun, kerana sehingga sekarang masih banyak fiqh yang ditulis dengan cara yang tidak mesra pengguna, atau tidak relevan. Ini kerana ia tidak diadaptasikan dengan nilai peribumi, atau penulis itu tidak mahu menyesuaikan dengan keperluan masyarakat setempat (peribumi), atau belum diperibumikan untuk dijadikan cara hidup. Umpamanya, dalam buku-buku teks peringkat sekolah sebagai contoh, buku teks darjah 5-6 sekolah agama karya Ibnu

'Aqil (1958), yang masih dipakai hingga kini, sekurang-kurangnya di sekolah-sekolah agama di Perak dan Selangor. Antara persoalan yang timbul ialah:

- 1 Zakat, masih banyak buku yang menggunakan nilai *muthqal*, *dirham* dan sebagainya.
2. Musafir masih ada buku yang menggunakan istilah *marhalah* dan 'kadar berjalan kaki' atau 'kadar berunta' dan sebagainya.
- 3 Air yang suci masih menggunakan ukuran *qolah* (kalah), katı Baghdad, katı Damsyik, tin minyak tanah, hasta, kaki persegi dan sebagainya.
- 4 Contoh-contoh riba atau urus niaga yang tidak dibenarkan oleh Islam masih diberi contoh-contoh amalan zaman jahiliyah Arab.

Inilah sebenarnya manifestasi yang tidak berlaku pada tahap yang kedua dalam proses membina kembali ilmu dalam acuan kita tersendiri, yang hasilnya diistilahkan sebagai ilmu yang terperibumi.

Sebelum kita melalui tahap kedua memperibumian ilmu ini, kita telah mengalami zaman kemunduran apabila kita dicengkam oleh penjajah pada abad ke-20. Kita pernah mengalami tahap ini hanya dalam bidang fiqh, tauhid dan sebagainya serta sedikit dalam bidang falsafah. Ini kemungkinan kerana tahap pertama itu hanya dilakukan dalam bidang-bidang tersebut sahaja. Apa yang pasti, tahap pertama itu nampaknya tidak dilakukan dalam bidang ilmu kemanusiaan dan alam tabie (iaitu ilmu sains sekarang). Walaupun bidang-bidang ini ternyata berupa bidang pengajian Islam atau bidang ilmu yang dibina oleh orang Islam dan menjadi milik orang Islam sehingga sekurang-kurangnya abad ke-15

*Tahap Kedua: Pengolahan semula ilmu* Tahap ini adalah tahap mengolah semula ilmu yang sudah mantap dalam bahasa nasional. Seterusnya memperjelaskan lagi ilmu-ilmu dan mungkin memerlukan sedikit ijtihad dengan menggunakan sumber-sumber tempatan sehingga ilmu semakin tidak dirasakan terasing dan mudah diterima untuk dijadikan amalan harian. Tahap kedua ini juga sebenarnya adalah tahap yang membebaskan diri kita daripada terikat dengan bahasa sumber ilmu. Buku-buku 'agama' kita (yang dikatakan karya asli) dahulu dan sekarang masih belum mencapai tahap kebebasan ini. Jika penulis itu banyak mencedok ilmu daripada sumber bahasa Arab, maka banyaklah lenggang-lenggok bahasa dan pewangi yang berbau kearaban. Begitu juga jika bersumberkan bahasa Inggeris. Di samping itu, banyak tulisan yang menyelitkan bahasa sumber dengan menunjukkan tanda kurung di sisi bahasa Melayu, seolah-olah penulisnya tidak percaya lagi kepada ketepatan istilahnya sendiri dalam bahasa Melayu. Keadaan ini boleh mengurangkan keaslian sesebuah



penulisan. Pada tahap ini, seseorang penulis belum mampu bersikap rasional. Mereka dengan begitu mudah bersandarkan hujah dengan ayat-ayat al-Qur'an atau Hadith sahaja tanpa perbahasan. Selain itu, mereka sering menggunakan ungkapan, 'jelaslah', 'tidak boleh disangkal lagi', dan sebagainya.

*Tahap Ketiga: Penulisan ijtihad* Pada tahap ini, seseorang penulis akan mengemukakan kritikan atau pangkungan terhadap sarjana atau ulama sebelumnya. Seterusnya mengengahkan pandangannya sendiri sesuai dengan paradigma tafsiran yang dianutinya dan berasaskan masalah pribumi. Untuk menjadi seorang mujtahid seperti yang sering diperkatakan oleh sarjana-sarjana Islam dahulu dan sekarang, seseorang itu perlu melalui beberapa syarat yang ketat. Yusuf al-Qaradhawi (1986) menyenaraikan tiga belas syarat yang ketat untuk mencapai tahap ini sehingga ia mungkin melesukan semangat sarjana pengajian Islam untuk menyahut seruan hadith yang bermaksud: "Sesiapa yang berijtihad dan salah akan mendapat satu pahala dan yang betul mendapat dua pahala" (Riwayat al-Tirmidhi).

Pada hakikatnya, penulisan ijtihad ini memerlukan kepada perubahan makna 'pengajian Islam' atau 'ilmu Islam' yang ada sekarang dan memerlukan ketelitian akademik yang tinggi. Penulisan berkenaan perlu menyorot dengan tuntas karya-karya mujtahid yang lain tentang sesuatu isu yang ingin diperkatakannya. Di samping itu ia perlu peka terhadap isu-isu semasa, keperluan ummah semasa, dan yang sering dilupai ialah kepentingan masyarakat. Kepentingan masyarakat atau kesesuaian dengan budaya pribumi ini bukannya suatu perkara baru dalam pengijtihadan Islam, seperti yang dapat dilihat dalam hukum-hakam mazhab empat yang terkenal itu. Apa yang dimaksudkan dengan perubahan makna 'pengajian Islam' ialah perlunya peluasan makna 'ilmu Islam' sehingga merangkumi pelbagai bidang, antaranya seperti sains kemanusiaan, sains kemasyarakatan dan sains alam tabie, seperti yang disebut pada awal makalah ini. Jika sebaliknya, penulisan bidang pengajian Islam tidak akan dianggap relevan oleh umat Islam itu sendiri. Justeru, golongan penulis di kalangan mujtahid perlu bertanggungjawab menyelesaikan permasalahan ummah dan para pemimpin negaranya.

Salah satu bidang pengajian yang perlu diterima sebagai bidang pengajian Islam ialah 'ilmu berasaskan pada perspektif Islam', yang terbit menerusi 'pengislaman ilmu'. Konsep ini biasa berlaku kepada ilmu-ilmu yang bukan berbentuk 'pengajian Islam'. Namun begitu 'pengajian Islam' itu sendiri juga perlu menghasilkan kajian ilmu-ilmunya berhubung dengan ilmu – 'bukan pengajian Islam'. Antara bidang pengajian yang lain ialah perbandingan ilmu, kajian kemanusiaan dan kemasyarakatan Malay-

sia, serta etnoilmu (ilmu yang dihasilkan oleh peribumi sesebuah negara sepanjang kewujudannya). Berhubung dengan etnoilmu, Fakulti Pengajian Islam, UKM, telah mula mencungkil etnoilmu Melayu dengan siri “Ulama Silam” (lihat umpamanya, buku suntingan Ismail Mat (1992)), dan dalam bidang pengajian Islam mengikut pengertian yang lebih luas itu telah diterokai oleh Mat Rofa (1995) khusus dalam bidang matematik. Tetapi, bentuk kajian etnoilmu seperti yang diusahakan oleh Fakulti Pengajian Islam, UKM, itu perlulah diperluaskan skopnya sehingga merangkumi sumbangan ulama dalam bidang sains atau ilmu *aqli* amnya dan hubungannya dengan tradisi di dunia pada zamannya. Ini memerlukan kajian kepada manuskrip Melayu lama atau dunia Melayu yang dihasilkan dalam bahasa asing, terutamanya dalam bahasa Portugis, Belanda, China dan mungkin juga India, Arab dan lain-lain lagi. Dalam hal kemanusiaan pula, kita amat memerlukan kajian yang berkaitan dengan adat, agama dan nilai bangsa bukan Islam di Malaysia, sekurang-kurangnya seperti yang dilakukan oleh al-Biruni tentang agama Hindu *vis-a-vis* Islam (bukan seperti Dialog Peradaban yang dilakukan oleh Pusat Peradaban di Universiti Malaya).

Ketandusan penulisan ijihad ini memang telah diketahui umum, kerana sarjana yang berpotensi menjadi mujtahid tidak mahu mengasah bakatnya, sebaliknya hanya berpuas hati dan bersemangat membuat kerjakerja penulisan rutin tentang hukum-hakam Islam, akidah, buku sekolah dan sebagainya. Fenomena ini berlaku pada semua bidang ilmu di negara kita ini. Ketandusan penulisan yang serius dalam bidang pengajian yang luas ini dapat dilihat daripada senarai bibliografi tentang isu adat dan isu Islam di Nusantara ini yang terdapat dalam majalah Rumpun Melayu-Polenesia keluaran ATMA 12, 1997. Dalam senarai tersebut sejak tahun 1950 hingga kini hanya terdapat 31 buah makalah, buku atau tesis sahaja. Enam daripadanya ditulis oleh sarjana atau bakal sarjana daripada UKM. 10 daripada karya ini adalah tentang adat Minangkabau. Sebaliknya kajian adat Melayu Nusantara yang tidak berkaitan dengan Islam berjumlah ratusan, termasuk sebuah buku karya Siti Hasmah Mohd. Ali, *Wanita. Adat dan Kesihatan* yang memenangi Hadiah Bahasa PLM-Public Bank 1987, Hadiah Bahasa PLM-Public Bank yang telah dijalankan sejak tahun 1986. Antara karya yang dianggap sebagai ‘buku Islam’ peringkat tinggi dan yang menang ialah:

- 1 Ahmad Ibrahim dan Ahilemah Joned, *Sistem Undang-undang di Malaysia*. DBP Pemenang 1987
2. Nik Aziz bin Nik Pa, *Penghayatan Wawasan Pembangunan Negara*. DBP Pemenang 1995.
- 3 Mat Rofa Ismail, *Sejarah Aritmetik dan Aljabar Islam*. UPM. Pemenang 1996.



4. Siti Zalikah Md. Nor, *Pemilikan Harta dalam Perkahwinan*. DBP Pemenang hadiah penghargaan 1997

Buku-buku ini dianggap sebagai buku pengajian Islam yang agak tinggi tahap memperibumiannya, kerana kriteria sebahagian besar hadiah ini dilihat berdasarkan pertimbangan aspek tersebut.

#### RUJUKAN

- Ibnu 'Aqil, 1958. *Kitab Zad al-Muta'allim. Bekalan Pelajar*. P Pinang: Maktabah wa matba'ah al-Haji 'Abdullah bin Mohammad Nuruddin al-Marbawi. Edisi Jawi.
- Isma'il Faruqi. 1982. *Islamization of Knowledge. General Principles and Workplan*. Suntingan ke-2 terbitan 1989 Washington: IIIT.
- \_\_\_\_\_. 1986. *Toward Islamic English*. Washington: IIIT.
- Ismail bin Mat. 1992. *Ulama Islam dalam Kenangan*. Bangi: Penerbit UKM.
- Kuhn, T. 1962. *The Structure of Scientific Revolution*. Chicago Uni. Press. Terjemahan kepada edisi ke-2 buku ini (1970) *Struktur Revolusi Sains* diterbitkan oleh DBP, 1997
- Mat Rofa bin Ismail. 1995. *Sejarah Aritmetik dan Aljabar Islam*. Penerbit Uni. Pertanian Malaysia.
- Seyyed Hossain Nasr. 1964. *Introduction to Islamic Cosmological Doctrines*. Harvard Uni. Press. Terjemahan dalam bahasa Melayu diterbitkan oleh DBP 1995.
- \_\_\_\_\_. 1968. *Science and Civilisation in Islam*. Harvard Uni. Press.
- Shaharir bin Mohamad Zain. 1997a. Pembinaan sains Melayu-Islam. Kertas kerja Seminar Peradaban Melayu Abad 21, 1-3 Mac. Sebahagiannya terbit dalam *Berita Harian*.
- \_\_\_\_\_. 1997b. Penerokaan judul asli dan peribumi dalam sains di Malaysia. Seminar Kebangsaan Penerbitan Ilmiah anjuran Persatuan Penerbitan Malaysia dan UKM, 2-3 April, 1997
- \_\_\_\_\_. 1997c. Toward a quantum leap in the development of Islamic science in Malaysia, dalam Anuar Ab. Razak dan Abu Bakar Abdul Majeed (Pyt.). 1997 *Islam, Science and Technology* IKIM: 47-76.
- \_\_\_\_\_. 1996. Islamic science: a misunderstood subject. *Journal of Islamic Science* 12 (1) 57-73.
- \_\_\_\_\_. 1993. Ilmu, ilmuwan Muslim: kenyataan, unggulan dan harapan. Diskusi Ilmiah Pengajian Islam 1, anjuran FPI, UKM, 6 Mac, 1993.
- \_\_\_\_\_. 1990. Modes of operation in the quest of Islamic science. *MAAS Journal of Islamic Science* 16(2) 53-70.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. 1988. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'aqa'id of al-Nasafi*. Universiti Malaya.

- ..... 1978. *Islam and Secularism*. Edisi Kedua. Diterbitkan oleh ISTAC, Kuala Lumpur, 1993.
- Yusuf al-Qaradhawī. 1986. *Ijtihad dalam Syari'at Islam*. Johor Baru: Thinkers' Library.

Pusat Pengajian Sains Matematik  
Fakulti Sains dan Teknologi  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 UKM Bangi  
Selangor D.E.